

31982R0510

8.3.1982

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 64/15

NARIADENIE RADY (ESUO, EHS, EURATOM) č. 510/82

z 22. februára 1982,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1860/76, ktoré stanovuje podmienky zamestnania zamestnancov Európskej nadácie pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 1365/75 z 26. mája 1975 o zriadení Európskej nadácie pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok ⁽¹⁾, najmä na jeho článok 17,

so zreteľom na nariadenie Rady (ESUO, EHS, Euratom) č. 1860/76 z 29. júna 1976, ktoré stanovuje podmienky zamestnania zamestnancov Európskej nadácie pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok ⁽²⁾, zmenené a doplnené nariadením (EHS, Euratom, ESUO) č. 1238/80 ⁽³⁾,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže je úlohou Rady konať na základe kvalifikovanej väčšiny, na návrh predložený Komisiou zmeniť tieto podmienky zamestnania;

keďže zamestnanci nadácie a tí, ktorí sú nimi splnomocnení, by mali dostávať rovnaké dávky nemocenského a úrazového poistenia, pri chorobe z povolania a systéme dôchodkového zabezpečenia, ako dostávajú určití dočasní zamestnanci Európskych spoločenstiev a tí, ktorí sú oprávnení podľa nich, ale s výnimkou zvýšenia dôchodku ustanoveného podľa článku 5 prílohy VIII predpisov týkajúcich sa zamestnancov Európskych spoločenstiev,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1860/76 sa mení a dopĺňa takto:

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 139, 30.5.1975, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 214, 6.8.1976, s. 24.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 127, 22.5.1980, s. 4.

1. Posledný pododsek článku 30 ods. 1 sa nahrádza nasledujúcim:

„Ak však pracovník dostane chorobu z povolania alebo utrpí úraz pri výkone svojich pracovných povinností, bude počas doby svojej práceneschopnosti naďalej dostávať svoju plnú odmenu, až kým mu nebude udelený invalidný dôchodok ustanovený podľa článku 41b.“;

2. k článku 36 sa pridáva nasledujúci druhý odsek:

„V prípade úmrtia dôchodcu sa uplatňuje pre pozostalú osobu prvý odsek.“;

3. k článku 47 ods. 2 sa pridáva nasledujúce:

„A môže rozhodnúť aj o obmedzení príplatku ustanoveného v článku 11 prílohy VI na refundáciu príspevku ustanoveného v článku 41h plus zložitého úroku so sadzbou 3,5 % ročne.“;

4. nadpis kapitoly 6 oddielu II sa nahrádza nasledujúcim:

„Dávky sociálneho zabezpečenia a dôchodky“;

5. kapitola 6 oddielu II sa rozdeľuje na:

— časť A s nadpisom „Nemocenské a úrazové poistenie, dávky sociálneho zabezpečenia“, skladajúca sa z článkov 38 až 41,

— časť B s nadpisom „Systém dôchodkového zabezpečenia a odstupné“ skladajúca sa z článkov 41a až 41h;

6. článok 38 sa nahrádza nasledujúcim:

„Článok 38

1. Za podmienok ustanovených v predpisoch, na ktoré odkazuje prvý článok prílohy V, pracovník, jeho manželský partner, jeho deti a ostatní nezaopatrení členovia jeho rodiny

v zmysle článku 7 prílohy IV budú počas jeho doby zamestnania a zdravotnej dovolenky nemocensky poistení až do 80 % vzniknutých výdavkov. Sadzba sa však zvýši z 80 % na 100 % v prípade tuberkulózy, obrny, rakoviny, duševnej choroby alebo inej choroby, uznané Komisiou Európskych spoločenstiev ako rovnako vážnej.

Jedna tretina príspevku potrebného na poistenie sa účtuje pracovníkovi, ale tak, aby táto účtovaná čiastka nepresahovala 2 % jeho základného platu, pričom ďalšie dve tretiny znáša nadácia.

Ak však lekárska prehliadka, ustanovená v článku 24, ukáže, že pracovník je chorý alebo invalidný, riaditeľ môže rozhodnúť, aby výdavky vzniknuté následkom tejto choroby alebo invalidity boli vylúčené z úhrady výdavkov, ustanovenej v prvom pododseku.

2. Ak pracovník dokáže, že nemôže dostať pokrytie z iného systému sociálneho zabezpečenia, naďalej dostáva dávky podľa systému nemocenského poistenia, ustanoveného v prvom pododseku bez toho, aby sa od neho požadovalo, aby naň prispieval, nie dlhšie ako 60 dní od uplynutia jeho zmluvy alebo kým trpí na zdĺhavú vážnu chorobu, ktorú dostal počas zamestnania.

3. Pracovník, ktorý ostal pracovať v nadácii do veku 60 rokov alebo ktorý má dostať invalidný dôchodok, je po odchode zo zamestnania oprávnený na dávky ustanovené v odseku 1. Výška príspevku sa vypočíta na základe jeho dôchodku.

Tieto dávky sa vzťahujú aj na osobu s nárokom na dôchodok pre pozostalú osobu po zosnulom pracovníkovi, ktorý bol v aktívnom zamestnaní alebo v zamestnaní nadácie do veku 60 rokov alebo mal nárok na invalidný dôchodok. Výška príspevku sa vypočíta na základe jeho dôchodku.

4. Nasledujúce osoby sú rovnako oprávnené na dávky ustanovené v odseku 1 za predpokladu, že nemôžu získať dávky podľa iného verejného systému nemocenského poistenia:

— bývalí pracovníci s nárokom na starobný dôchodok, ktorí odišli zo zamestnania v nadácii pred dosiahnutím veku 60 rokov,

— osoby s nárokom na dôchodok pre pozostalú osobu po zosnulom bývalom pracovníkovi, ktorý odišiel zo zamestnania v nadácii pred dosiahnutím veku 60 rokov.

Výška príspevku sa vypočíta podľa dôchodku bývalého pracovníka, pričom polovicu príspevku znáša osoba s nárokom na dôchodok pre pozostalú osobu.

Osoba s nárokom na sirotský dôchodok však nie je oprávnená na dávky ustanovené v odseku 1, iba ak na vlastnú žiadosť. Príspevok sa vypočíta na základe sirotského dôchodku.

5. Ak celkové výdavky neuhradené za ľubovoľné dvanásťmesačné obdobie presiahnu polovicu základného mesačného platu alebo dôchodku pracovníka, riaditeľ nadácie povolí zvláštnu úhradu, so súhlasom účtovnej kancelárie, pričom berie do úvahy rodinné pomery príslušnej osoby, spôsobom ustanoveným v predpisoch, na ktoré odkazuje článok 1 prílohy V.

6. Osoby s nárokom na vyššie uvedené dávky priznávajú výšku ľubovoľnej úhrady, ktorú môžu uplatňovať podľa iného povinného nemocenského poistenia za seba alebo za osoby, ktoré pokrýva ich poistenie.

Ak celková suma, ktorú by dostali ako úhradu, presahuje sumu úhrad ustanovených v odseku 1, tento rozdiel sa odpočíta z čiastky, ktorá má byť uhradená podľa odseku 1, s výnimkou úhrady získanej na základe systému súkromného doplnkového nemocenského poistenia pokrývajúceho tú časť výdavkov, ktorá nepodlieha úhrade podľa odseku 1.“;

7. vkladajú sa nasledujúce články:

„Článok 38a

1. Za podmienok ustanovených v predpisoch, na ktoré odkazuje článok 2 prílohy V, pracovník je počas doby zamestnania a zdravotnej dovolenky poistený proti riziku choroby z povolania a úrazu. Prispieva na náklady poistenia proti mimopracovnému riziku do výšky 0,1 % svojho základného platu.

Predpisy určujú, ktoré riziká nie sú pokryté poistením.

2. Splatné dávky sú nasledovné:

a) v prípade úmrtia:

Jednorazová suma, ktorá sa rovná pätnásobku ročného základného platu vypočítaného podľa výšky mesačných plátov vyplatených počas 12 mesiacov pred úrazom, splatná osobám uvedeným nižšie:

- manželskému partnerovi a deťom zosnulého pracovníka podľa dedičského práva, ktorým sa spravuje majetok pracovníka; čiastka, ktorá sa zaplatí manželskému partnerovi, však nie je nižšia ako 25 % jednorazovej sumy,
- ak nejestvujú žiadne osoby vyššie uvedenej kategórie, iným potomkom v súlade s dedičským právom, ktorým sa riadi majetok pracovníka,
- ak nejestvujú žiadne osoby vyššie uvedených dvoch kategórií, príbuzným vo vzostupnej línii v súlade s dedičským právom, ktorým sa riadi majetok pracovníka,
- ak nejestvujú žiadne osoby vyššie uvedených troch kategórií, nadácii;

b) v prípade úplnej trvalej invalidity:

Jednorazová suma, rovnajúca sa osemnásobku ročného základného platu vypočítaného podľa výšky mesačných plátov vyplatených počas 12 mesiacov pred úrazom, splatná pracovníkovi.

c) v prípade čiastočnej trvalej invalidity:

Časť sumy ustanovenej v písm. b), vypočítaná podľa tarify uvedenej v predpisoch, na ktoré odkazuje článok 2 prílohy V, splatná pracovníkovi.

Podľa ustanovení týchto predpisov môže byť namiesto platieb ustanovených vyššie vyplatený ročný dôchodok.

Vyššie uvedené dávky môžu byť vyplatené ako príplatok k dávkam ustanoveným podľa systému dôchodkového zabezpečenia.

3. Spôsobom ustanoveným v predpisoch, na ktoré odkazuje článok 2 prílohy V, sú pokryté aj výdavky na lekára, lieky,

nemocnicu, operácie, protézy, röntgen, masáže, ortopédiu, kliniku a dopravu a akékoľvek podobné výdavky, ktoré vznikli následkom úrazu alebo choroby z povolania.

K úhrade však dôjde len vtedy, keď čiastka, vyplatená pracovníkovi podľa článku 38, plne nepokrýva vzniknuté výdavky.“

„Článok 40a

1. V rámci vymedzení záväzkov podľa článku 40, nadácia automaticky preberá práva na odškodnenie úradníka alebo osôb ním oprávnených, voči tretej strane zodpovednej za úraz s následkom úmrtia pracovníka.

2. V rámci vymedzení záväzkov, ktoré majú spoločenstvá podľa článku 38 a 38a, spoločenstvá automaticky preberajú práva na odškodnenie úradníka alebo osôb ním oprávnených voči tretej strane zodpovednej za úraz s následkom úmrtia alebo fyzického zranenia pracovníka alebo osoby krytej jeho poistením.“

„Článok 41a

Pracovník, ktorý ukončil aspoň 10 rokov zamestnania, má nárok na starobný dôchodok. Na tento dôchodok však nie je oprávnený bez ohľadu na dĺžku zamestnania, ak má viac ako 60 rokov.

Maximálny starobný dôchodok je 70 % konečného základného platu, dosiahnutého v poslednej triede, v ktorej bol pracovník zaradený aspoň jeden rok. Bude sa platiť pracovníkom, ktorí naplnili 35 rokov zamestnania, vypočítaných v súlade s článkom 3 prílohy VI. Ak je počet rokov zamestnania nižší ako 35, vyššie uvedené maximum sa úmerne zníži.

Ak má pracovník nárok na starobný dôchodok, jeho právo na dôchodok môže byť znížené úmerne k čiastkam zaplateným podľa článku 37 prílohy VI.

Starobný dôchodok nesmie byť nižší ako 4 % životného minima v zmysle článku 5 prílohy VI, na rok služby v súlade s článkom 3 tejto prílohy.

Dôchodkový vek je 60 rokov.

Roky zamestnania uvedené v prvom odseku sú tie, ktoré pracovník odpracoval v zmysle článku 1 ods. 2 a zahŕňajú roky pred..., za predpokladu, že pracovník stále pracuje v tej funkcii v nadácii v tom istom čase.

Článok 41b

Pracovník je oprávnený spôsobom ustanoveným v kapitole III k prílohe VI na invalidný dôchodok v prípade úplnej trvalej invalidity brániacej mu vykonávať svoje pracovné povinnosti v nadácii.

Ak invalidita vznikla následkom úrazu počas výkonu pracovných povinností alebo v súvislosti s ním, následkom choroby z povolania, následkom spoločensky angažovaného činu alebo následkom riskovania svojho života na záchranu druhého človeka, invalidný dôchodok je 70 % posledného základného platu pracovníka.

Ak je invalidita následkom nejakej inej príčiny, invalidný dôchodok, vypočítaný podľa jeho posledného základného platu, sa rovná starobnému dôchodku, na ktorý by mal pracovník nárok vo veku 65 rokov, keby bol ostal v zamestnaní do toho veku.

Invalidný dôchodok nie je nižší ako 120 % životného minima podľa definície v článku 5 prílohy VI.

V prípade invalidity úmyselne získanej pracovníkom môže riaditeľ rozhodnúť, že by mal dostať len odstupné ustanovené v článku 11 prílohy VI.

Článok 41c

Vdova po pracovníkovi alebo bývalom pracovníkovi má nárok na dôchodok pre pozostalú osobu, ako ustanovuje kapitola IV prílohy IV.

Mesačná čiastka dôchodku pre pozostalú osobu, vyplatená vdove po pracovníkovi, ktorý zomrel v zamestnaní alebo na dovolenke kvôli vojenskej službe, sa rovná 35 % základného platu, ktorý dostával pracovník a nesmie byť nižšia ako životné minimum podľa definície v článku 5 prílohy VI.

Článok 41d

1. Ak pracovník alebo osoba s nárokom na starobný alebo invalidný dôchodok zomrie a nezanechá manželského partnera s nárokom na dôchodok pre pozostalú osobu,

nezaopatrené deti v zmysle článku 7 prílohy IV, majú nárok na sirotsky dôchodok v súlade s článkom 20 prílohy VI.

2. Rovnaký nárok sa vzťahuje na deti, ktoré spĺňajú vyššie uvedené podmienky v prípade úmrtia alebo nového manželstva manželského partnera poberajúceho dôchodok pre pozostalú osobu podľa ustanovení v článku 41c.

3. Ak zamestnanec alebo osoba s nárokom na starobný alebo invalidný dôchodok zomrie, ale podmienky stanovené v prvom odseku nie sú splnené, nezaopatrené deti v zmysle článku 7 prílohy IV majú nárok na sirotsky dôchodok v súlade s podmienkami, na ktoré odkazuje článok 20 prílohy VI. Tento dôchodok sa však rovná polovici dôchodku vypočítaného v súlade s tým článkom.

4. Každé, v zmysle článku 7 prílohy IV, nezaopatrené dieťa zamestnanca, ktorého manželský partner, ktorý nie je zamestnancom nadácie zomrie, má nárok na sirotsky dôchodok dvojnásobnej výšky prídavku na nezaopatrené dieťa.

Článok 41e

Osoba s nárokom na starobný dôchodok, splatný vo veku 60 rokov alebo neskôr, alebo invalidný dôchodok, či vdovský dôchodok má nárok na rodinné prídavky určené v článkoch 6, 7 a 8 prílohy IV. Príspevok na domácnosť sa vypočíta podľa dôchodku poberajúcej osoby.

Prídavky na nezaopatrené dieťa, ktoré sú zaplatené osobe s nárokom na vdovský dôchodok, sú však dvakrát vyššie ako prídavky ustanovené v článku 7 prílohy IV.

Osoby s nárokom na sirotsky dôchodok majú nárok na príspevok na vzdelávanie, ako ustanovuje článok 8 prílohy IV.

Článok 41f

Platby a dávky ustanovené v článkoch 41b až 41e sú pozastavené, ak je finančný účinok pracovnej zmluvy zamestnanca dočasne pozastavený podľa podmienok zamestnania zamestnanca nadácie.

Článok 41g

Dôchodky sa vypočítajú podľa mzdových taríf platných v prvý deň mesiaca, v ktorom vzniká nárok na dôchodok.

Zvážia sa podľa sadzby vyššej, rovnnej alebo nižšej ako 100 %, v závislosti od životných podmienok v krajine bydliska dôchodcu; tieto úpravy sa rovnajú úpravám, ktoré pevne stanovila Rada Európskych spoločenstiev podľa ustanovení v článku 64 a 65 ods. 2 predpisov týkajúcich sa zamestnancov – úradníkov Európskych spoločenstiev.

Poskytované dôchodky podliehajú úpravám, o ktorých rozhodne Rada Európskych spoločenstiev pri dôchodkoch úradníkov týchto spoločenstiev.

Dôchodky sú vyplatené v niektorej mene uvedenej v článku 38 prílohy VI na základe výmenného kurzu, na ktorý odkazuje článok 63 predpisov týkajúcich sa zamestnancov – úradníkov Európskych spoločenstiev.

Článok 41h

Zamestnanci prispievajú na jednu tretinu nákladov financovania tohto systému dôchodkového zabezpečenia. Príspevok je 6,75 % základného platu zamestnanca, pričom korekcie ustanovené v článku 3 prílohy IV sa neberú do úvahy. Príspevky sa mesačne zrážajú z platu zamestnancov a zapisujú sa ako výnos do časti Komisie vo všeobecnom rozpočte Európskych spoločenstiev.

Na vyplácanie dávok podľa tohto systému dôchodkového zabezpečenia riaditeľ nadácie deleguje svoje právomoci administratívnejmu úradu zodpovednému za zúčtovanie a platbu dôchodkov bývalým úradníkom Komisie Európskych spoločenstiev.“;

8. príloha I sa nahrádza nasledujúcim:

„PRÍLOHA I

ZLOŽENIE A KONANIE VÝBORU ZAMESTNANCOV A POSUDKOVEJ KOMISIE

KAPITOLA 1

Výbor zamestnancov

Článok 1

Výbor zamestnancov sa skladá zo svojich členov a ich prípadných zástupcov, ktorých funkčné obdobie je dva roky.

Nadácia sa môže rozhodnúť pre stanovenie kratšieho funkčného obdobia, ktoré však nesmie byť kratšie ako jeden rok.

Podmienky pre voľby do výboru zamestnancov ustanoví valné zhromaždenie zamestnancov zamestnaných na príslušnom pracovisku. Voľby sa uskutočňujú tajným hlasovaním.

Členstvo vo výbore zamestnancov zabezpečuje reprezentáciu všetkých kategórií zamestnancov.

Voľby do výboru zamestnancov sú platné len vtedy, ak sa ich zúčastnia dve tretiny zamestnancov oprávnených voliť. Ak sa však tento pomer nedosiahne, druhé voľby sú platné len vtedy, ak sa ich zúčastní väčšina oprávnených zamestnancov.

Pracovné povinnosti členov výboru zamestnancov a zamestnancov menovaných do orgánov, ktoré založila nadácia, sa pokladajú za súčasť ich normálnej práce. Skutočnosť plnenia týchto pracovných povinností v nijakom prípade nesmie byť príslušnej osobe na ujmu.

KAPITOLA 2

Posudková komisia

Článok 2

Posudková komisia sa skladá z troch lekárov: jedného určeného nadáciou, jedného určeného zamestnancom a jedného určeného na základe vzájomnej dohody medzi prvými dvomi lekármi.

Ak zamestnanec neurčí lekára, určí ho predseda Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Ak sa nepodarí určiť tretieho lekára do dvoch mesiacov od určenia druhého lekára, tretieho lekára určí predseda Súdneho dvora Európskych spoločenstiev na žiadosť jednej z príslušných strán.

Článok 3

Výdavky spojené s konaním posudkovej komisie znáša nadácia.

Ak lekár určený zamestnancom býva mimo miesta, kde je zamestnanec zamestnaný, zamestnanec znáša náklady na ďalšie poplatky, s výnimkou cestovného za prvú triedu, ktoré uhradí nadácia.

Článok 4

Zamestnanec môže posudkovej komisii predložiť akékoľvek správy alebo potvrdenia od svojho bežného lekára alebo od ľubovoľného lekára, s ktorým konzultoval.

Závery komisie sa oznámia nadácii a príslušnému zamestnancovi.

Konanie komisie je tajné.“

9. pridávajú sa nasledovné prílohy:

Príloha V: „Nemocenské a úrazové poistenie a poistenie proti chorobe z povolania“ a príloha VI: „Systém dôchodkového zabezpečenia“.

Tieto prílohy sú uvedené v prílohe 1 a 2 k tomuto nariadeniu.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 22. februára 1982

Článok 2

Zamestnanci pracujúci v nadácii v deň, keď toto nariadenie nadobúda účinnosť, si môžu vybrať, či ostanú v systéme sociálneho zabezpečenia pôvodne ustanovenom článkom 38 nariadenia (ESUO, EHS, Euratom) č. 1860/76, ak pre nich platil, alebo sa zapoja do nového systému ustanoveného v tomto nariadení, podľa toho, ktorý bude pre nich výhodnejší. Vybrať si musia do troch mesiacov odo dňa, v ktorom toto nariadenie nadobudne účinnosť a zmena nebude možná. Systém pôvodne ustanovený v článku 38 nariadenia (ESUO, EHS, Euratom) č. 1860/76 zostáva v účinnosti po dobu, kým dôjde k tomuto výberu a naďalej, ak k výberu v rámci tejto trojmesačnej lehoty nedôjde, pokiaľ k nemu nedôjde z dôvodov, za ktoré zamestnanec nemôže.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Za Radu

predseda

L. TINDEMANS

PRÍLOHA 1

„PRÍLOHA V

NEMOCENSKÉ A ÚRAZOVÉ POISTENIE A POISTENIE PROTI CHOROBE Z POVOLANIA

Článok 1

1. Zamestnanci nadácie a tie osoby, ktoré spĺňajú podmienky ustanovené v článku 38 ods. 2, 3 a 4 podmienok zamestnania zamestnancov nadácie, sú zapojení do spoločného systému nemocenského poistenia inštitúcií Európskych spoločenstiev.
2. Na vyššie uvedených zamestnancov a osoby, ako aj osoby podľa nich oprávnené, sa vzťahujú právne predpisy o nemocenskom poistení úradníkov Európskych spoločenstiev.

Článok 2

Na zamestnancov nadácie sa vzťahujú právne predpisy o poistení úradníkov Európskych spoločenstiev proti riziku úrazu a choroby z povolania.

Na vyrovnanie škôd, ktoré vznikli podľa týchto právnych predpisov zamestnancom, ktorí utrpeli úraz alebo dostali chorobu z povolania, bude riaditeľ nadácie delegovať svoju právomoc administratívneho úradu zodpovednému za vyrovnanie škody úradníkov Európskych spoločenstiev pri utrpení úrazu alebo získaní choroby z povolania.

Európske spoločenstvá zabezpečia vyplatenie dávok poskytovaných podľa týchto predpisov zamestnancom nadácie a osobám oprávneným podľa nich.“

PRÍLOHA 2

„PRÍLOHA VI

SYSTÉM DÔCHODKOVÉHO ZABEZPEČENIA

KAPITOLA I

Článok 4

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Ak lekárske vyšetrenie pred nástupom zamestnanca do zamestnania ukáže, že trpí na chorobou alebo invaliditu, riaditeľ môže vzhľadom na riziko vznikajúce z tejto choroby alebo invalidity rozhodnúť, že tomuto zamestnancovi budú udelené dávky za invaliditu alebo pri úmrtí, len po uplynutí lehoty päť rokov odo dňa jeho nástupu do zamestnania v nadácii.

Zamestnanec, ktorý po odchode zo zamestnania v nadácii, opäť nastúpi do aktívneho zamestnania v nadácii, získa nárok na ďalší dôchodok.

Môže požiadať, aby sa pri výpočte jeho nároku na starobný dôchodok vzala do úvahy celá doba jeho zamestnania v nadácii, za podmienky, že vyrovná sumy, ktoré mu boli vyplatené podľa článku 11 alebo, ktoré dostal ako starobný dôchodok plus zložitý úrok v sadzbe 3,5 % ročne.

KAPITOLA II

STAROBNÝ DÔCHODOK A ODSŤUPNÉ

Oddiel 1

Starobný dôchodok

Ak zamestnanec s nárokom na starobný dôchodok nevyrovná sumy, na ktoré odkazuje predchádzajúci odsek, kapitálová čiastka predstavujúca poistno-matematický ekvivalent jeho starobného dôchodku v deň, v ktorom mu tento dôchodok prestal byť vyplácaný, spolu so zložitým úrokom v sadzbe 3,5 % ročne, mu bude vyplatená formou zadržaného starobného dôchodku splatného vo veku, keď prestane vykonávať svoje pracovné povinnosti.

Článok 2

Článok 5

Starobný dôchodok sa vypláca na základe celkového počtu rokov v práci oprávňujúcej na dôchodok, ktorý zamestnanec dosiahol. Každý odpracovaný rok započítaný podľa ustanovenia v článku 3 ho oprávňuje na jeden rok s nárokom na dôchodok a každý celý mesiac na jednu dvanástinu roku s nárokom na dôchodok.

Životné minimum na účely výpočtu dávok dôchodku zodpovedá základnému platu zamestnanca stupňa jeden, triedy D 4.

Maximálny počet rokov práce s nárokom na dôchodok, ktorý je možné brať do úvahy pri výpočte nároku na starobný dôchodok je 35.

Článok 6

Článok 3

Na účely výpočtu rokov práce s nárokom na dôchodok, v zmysle prvého odseku článku 2, sa berie do úvahy nasledujúce:

- dĺžka zamestnania ako zamestnanca nadácie, počítaná od..... a čas strávený na dovolenke kvôli vojenskej službe po tom dni, za predpokladu, že príslušná osoba zaplatila svoju časť príspevku na dôchodok po túto dobu služby;
- doba braná do úvahy pre dôchodok, v súlade s článkom 10 ods. 2, za predpokladu, že poistno-matematický ekvivalent alebo vyrovnané sumy boli zaplatené, ako je ustanovené v tom článku.

Poistno-matematický ekvivalent starobného dôchodku je nižší ako čiastka, ktorú by zamestnanec dostal, keby preňho platil článok 11.

Ak je poistno-matematický ekvivalent starobného dôchodku, splatného v súlade s predchádzajúcimi ustanoveniami, nižší ako táto čiastka, zamestnanec dostane starobný dôchodok, ktorého poistno-matematický ekvivalent sa rovná čiastke ustanovenej v prvom odseku.

Článok 7

„Poistno-matematický ekvivalent starobného dôchodku“ znamená kapitálovú hodnotu dávok nahromadených pre zamestnanca, vypočítanú podľa najnovších tabuliek úmrtnosti, zostavených rozpočtovými orgánmi Európskych spoločenstiev podľa odkazu v článku 32, pričom platná úroková sadzba je 3,5 % ročne.

Článok 8

Zamestnanec, ktorý odíde zo zamestnania pred dosiahnutím veku 60 rokov, môže požiadať, aby jeho starobný dôchodok:

- bol odložený do prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom dosiahne vek 60 rokov alebo,
- bol vyplatený ihneď, za predpokladu, že nemá menej ako 50 rokov. V tom prípade sa starobný dôchodok zníži o čiastku vypočítanú podľa veku úradníka pri začatí poberania dôchodku, podľa nasledujúcej tabuľky:

Dôchodok splatný pri predčasnom odchode do dôchodku, vyjadrený podľa dôchodku splatného pri odchode do dôchodku vo veku 60 rokov

| Vek predčasného odchodu do dôchodku | Koeficient |
|-------------------------------------|------------|
| 50 | 0,50678 |
| 51 | 0,53834 |
| 52 | 0,57266 |
| 53 | 0,61009 |
| 54 | 0,65099 |
| 55 | 0,69582 |
| 56 | 0,74508 |
| 57 | 0,79936 |
| 58 | 0,85937 |
| 59 | 0,92593 |

Článok 9

Nárok na poberanie starobného dôchodku nadobúda účinnosť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa zamestnanec, či už automaticky, alebo na vlastnú žiadosť, stane oprávneným na tento dôchodok.

Článok 10

1. Zamestnanec, ktorý odíde zo zamestnania v nadácii, aby vstúpil do služieb štátnej správy alebo vnútroštátnej či medzinárodnej organizácie, ktorá uzavrela dohodu s nadáciou, je oprávnený

na prevod poistno-matematického ekvivalentu svojho nároku na starobný dôchodok v nadácii do dôchodkového fondu tejto správy alebo organizácie.

2. Zamestnanec, ktorý vstúpi do zamestnania v nadácii po odchode zo služieb v štátnej správe alebo vnútroštátnej alebo medzinárodnej organizácii či podniku, má právo zaplatiť po ukončení skúšobnej doby ustanovenej v článku 25 podmienok zamestnania, nadácii alebo:

- poistno-matematický ekvivalent nároku na starobný dôchodok, ktorý nadobudol v štátnej správe alebo vnútroštátnej alebo medzinárodnej organizácii či podniku, alebo
- sumy uhradené mu z dôchodkového fondu v štátnej správe alebo vnútroštátnej alebo medzinárodnej organizácii či podniku v deň odchodu z ich služieb.

V takom prípade príslušný úrad na vyplácanie dôchodku, berúc do úvahy jeho triedu pri nástupe, určí počet rokov zamestnania s nárokom na dôchodok, ktorý mu bude priznaný podľa súčasného systému dôchodkového zabezpečenia, na základe výšky poistno-matematického ekvivalentu alebo súm uhradených podľa vyššie uvedeného.

Voľbu, na ktorú odkazuje prvý pododsek, majú aj zamestnanci, ktorí nastúpili do zamestnania pred....., pri nároku na dôchodok zodpovedajúcom dobe ich zamestnania v nadácii pred týmto dňom. Počet rokov zamestnania s nárokom na dôchodok je však určený na základe triedy a stupňa príslušnej osoby v.....

Oddiel 2

Odstupné

Článok 11

1. Zamestnanec vo veku menej ako 60 rokov, ktorého zamestnanie skončí inak ako z dôvodu úmrtia alebo invalidity a ktorý nemá nárok na starobný dôchodok a nemôže využiť ustanovenia článku 10 ods. 1, má pri odchode zo zamestnania nárok na vyplácanie:

- a) súhrnnej čiastky zrazenej zo svojho základného platu na príspevky na dôchodok, plus zložitý úrok v sadzbe 3,5 % ročne;
- b) za predpokladu, že pracovná zmluva nebola ukončená podľa článku 47 podmienok zamestnávania odstupného úmerného k skutočnej dĺžke jeho zamestnania, vypočítanej na základe

jeden a pol mesiaca za každý rok zamestnania s posledným základným platom pred zrážkami. V prípadoch, ktoré pokrýva článok 10 ods. 2, doba predchádzajúceho zamestnania sa rovnako pokladá za skutočné zamestnanie vzhľadom na počet rokov zamestnania s nárokom na dôchodok, priznaným mu v súlade s druhým pododsekom článku 10 ods. 2;

- c) celkovej sumy zaplatenej nadácii v súlade s článkom 10 ods. 2, kde táto suma zodpovedá dobám pred..... a jednu tretinu tejto sumy za doby po tomto dni, plus zložitý úrok so sadzbou 3,5 % ročne.

2. Z odstupného sa zrazia čiastky uvedené v odseku 1 písm. a), b) a c), zaplatené podľa článku 37 nižšie.

KAPITOLA III

INVALIDNÝ DÔCHODOK

Článok 12

Podľa ustanovení článku 1, zamestnanec mladší ako 65 rokov, ktorého niekedy počas doby, v ktorej nadobúda nárok na dôchodok, uzná posudková komisia, ustanovená v prílohe I, za celkove trvale invalidného a ktorý je z toho dôvodu nútený skončiť zamestnanie v nadácii, má nárok na invalidný dôchodok podľa ustanovenia v článku 41b podmienok zamestnania, pokiaľ bude trvať táto práceneschopnosť.

Invalidný dôchodok a starobný dôchodok sa nevyplácajú súčasne.

Článok 13

Nárok na invalidný dôchodok nadobúda účinnosť v deň nasledujúci po dni, v ktorom bola ukončená pracovná zmluva príslušného zamestnanca podľa článku 45 a 46 podmienok zamestnania.

Článok 14

Riaditeľ môže kedykoľvek požadovať dôkaz, že poberateľ invalidného dôchodku stále spĺňa podmienky na vyplácanie dôchodku. Ak posudková komisia zistí, že podmienky už nie sú splnené, nárok na dôchodok zanikne.

Ak sa príslušná osoba nevráti do zamestnania v nadácii, dostane odstupné ustanovené v článku 11, vypočítané na základe doby zamestnania skutočne odpracovanej.

Článok 15

Ak sa zamestnanec, ktorý poberal invalidný dôchodok, vráti do zamestnania v nadácii, čas, počas ktorého poberal tento dôchodok, sa započíta na účely výpočtu jeho starobného dôchodku, bez toho, aby zaplatil nedoplatky príspevkov.

KAPITOLA IV

DÔCHODOK PRE POZOSTALÚ OSOBU

Článok 16

Ak zamestnanec zomrie v zamestnaní alebo na dovolenke kvôli vojenskej službe, jeho vdova má nárok, za predpokladu, že bola za neho v čase jeho úmrtia vydatá aspoň jeden rok a ďalej podľa ustanovení článkov 1 a 21 na vdovský dôchodok rovný 35 % posledného základného mesačného platu zamestnanca, ktorý nie je nižší ako životné minimum definované v článku 5.

Podmienka trvania manželstva v prvom odseku sa neberie do úvahy, ak je z manželstva alebo z predchádzajúceho manželstva zamestnanca jedno alebo viac detí, za predpokladu, že vdova tieto deti vyživuje alebo vyživovala alebo, ak k úmrtiu zamestnanca došlo následkom telesnej vady alebo choroby, získaných pri výkone pracovných povinností alebo úrazom.

Článok 17

Ak bývalý zamestnanec poberal starobný dôchodok, jeho vdova je oprávnená za predpokladu, že bola za neho v čase jeho odchodu zo zamestnania v nadácii vydatá aspoň jeden rok a podľa ustanovení článku 21 na vdovský dôchodok rovný 60 % starobného dôchodku, ktorý poberal v čase svojho úmrtia. Minimálny vdovský dôchodok je 35 % posledného základného mesačného platu zamestnanca, ktorý nie je nižší ako životné minimum definované v článku 5; výška vdovského dôchodku však v nijakom prípade nepresiahne čiastku starobného dôchodku, ktorý jej manžel poberal v čase svojho úmrtia.

Podmienka trvania manželstva určená v prvom odseku sa neberie do úvahy, ak je jedno alebo viac detí z manželstva, ktoré zamest

nanec uzavrel pred odchodom zo zamestnania za predpokladu, že vdova tieto deti vyživuje alebo vyživovala.

Článok 18

Vdova po bývalom zamestnancovi, ktorý odišiel zo zamestnania pred dosiahnutím 60. roku a požiadal o odklad svojho starobného dôchodku do prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom dosiahne vek 60 rokov, má nárok za predpokladu, že bola zaňho v čase jeho odchodu zo zamestnania v nadácii vydatá aspoň jeden rok a podľa ustanovení článku 21 na vdovský dôchodok rovný 60 % starobného dôchodku, ktorý by bol jej manžel poberal vo veku 60 rokov. Minimálny vdovský dôchodok je 35 % posledného základného mesačného platu zamestnanca; výška vdovského dôchodku však v nijakom prípade nepresiahne čiastku starobného dôchodku, na ktorý by jej manžel mal nárok na poberanie vo veku 60 rokov.

Podmienka trvania manželstva určená v prvom odseku sa neberie do úvahy, ak je jedno alebo viac detí z manželstva, ktoré zamestnanec uzavrel pred odchodom zo zamestnania za predpokladu, že vdova tieto deti vyživuje alebo vyživovala.

Článok 19

Na účely článku 17 a 18 sa podmienka trvania manželstva neberie do úvahy, ak manželstvo, aj keď bolo uzavreté po odchode úradníka zo zamestnania, trvalo aspoň päť rokov.

Článok 20

1. Sirotský dôchodok ustanovený v článku 41d ods. 1 podmienok zamestnania je pri prvej sirote rovný ôsmym desatinám dôchodku pre pozostalú osobu, na ktorý by bola oprávnená vdova po zamestnancovi, pričom sa zrážky uvedené v článku 25 tejto prílohy neberú do úvahy.

Podľa ustanovení článku 21 nie je nižší ako životné minimum definované v článku 5.

2. Dôchodok sa pri každom nezaopatrenom dieťati, po prvom dieťati zvýši o čiastku rovnú dvojnásobku prídavku na nezaopatrované dieťa.

3. Celková čiastka dôchodku a prídavkov takto vypočítaná sa rovnako rozdelí medzi oprávnené siroty.

Článok 21

Ak zamestnanec zanechá vdovu a tiež siroty z predchádzajúceho manželstva alebo ine osoby oprávnené podľa neho, celkový dôchodok vypočítaný pre vdovu so všetkými týmito osobami ako svojimi nezaopatrenými bude pridelený rozličným osobám úmerne k dôchodkom, ktoré by boli zaplatené každej ich kategórii, keby sa s nimi nakladalo samostatne.

Ak zamestnanec zanechá osirelé deti pochádzajúce z rôznych manželstiev, celkový dôchodok vymeraný, ako by išlo o deti z jedného manželstva, sa rozdelí medzi rôzne dotyčné osoby v pomere k dôchodkom, ktoré by sa vyplácali oprávneným skupinám, keby sa posudzovali samostatne.

Na účely výpočtu týchto prídeltov sú nezaopatrené deti v zmysle článku 7 prílohy IV z predchádzajúceho manželstva obidvoch manželov zaradené do kategórie detí z manželstva zamestnanca.

V prípade uvedenom v druhom odseku predkovia, ktorí sú uznaní za nezaopatrených v zmysle článku 7 ods. 4 prílohy IV, sú postavení na úroveň nezaopatrených detí a na účely výpočtu prídeltov zaradení do kategórie potomkov.

Článok 22

Zvláštnym rozhodnutím úradu, na ktorý odkazuje článok 41h podmienok zamestnávania, dôchodok vypočítaný na základe vyššie uvedeného článku 16 môže byť udelený vdovcovi po zamestnankyni, ktorá zomrela v zamestnaní za predpokladu, že predloží dôkaz, že nemá vlastný príjem a že v čase úmrtia svojej manželky bol z dôvodu invalidity alebo vážnej choroby trvale práceneschopný.

Článok 41e o podmienkach zamestnania sa uplatňuje analogicky.

Dôchodok prestane byť vyplácaný, ak sa pozostalý manžel oženi.

Článok 23

Osoby s nárokom podľa zosnulého zamestnanca podľa definície v tejto kapitole zároveň dostanú aj odstupné.

Ak zamestnanec zomrel a nezanechal nijakých pozostalých kvalifikovaných na dôchodok pre pozostalú osobu, dediči sú oprávnení na odstupné ustanovené v článku 11.

Z odstupného sa však odrátajú čiastky zaplatené podľa článku 37.

Článok 24

Nárok na dôchodok pre pozostalú osobu nadobúda účinnosť v prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom zamestnanec zomrel. Ak však platba ustanovená v článku 36 o podmienkach zamestnania je vykonaná pri pohrebnom, tento nárok nadobúda účinnosť v prvý deň štvrtého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom došlo k úmrtiu.

Nárok na poberanie dôchodku pre pozostalú osobu zanikne na konci kalendárneho mesiaca, v ktorom poberateľ dôchodku zomrie alebo prestane spĺňať podmienky pre poberanie dôchodku.

Článok 25

Ak rozdiel vo veku medzi zosnulým zamestnancom a jeho pozostalou manželkou, mínus dĺžka trvania ich manželstva, je viac ako 10 rokov, dôchodok pre pozostalú osobu vypočítaný podľa predchádzajúcich ustanovení podlieha zníženiu v uvedenej výške na plný rok rozdielu:

- 1 % pre roky od 10 do 20,
- 2 % pre viac ako 20 rokov, ale nie vrátane 25,
- 3 % pre 25 rokov a viac, ale nie vrátane 30,
- 4 % pre 30 rokov a viac, ale nie vrátane 35,
- 5 % pre 35 rokov a viac.

Článok 26

Nárok vdovy na dôchodok pre pozostalú osobu zanikne uzavretím nového manželstva. Má nárok na okamžité vyplatenie kapitálovej sumy rovnkej dvojnásobku ročnej čiastky svojho dôchodku pre pozostalú osobu za predpokladu, že druhý odsek článku 41d ods. 2 o podmienkach zamestnania neplatí.

Článok 27

Rozvedená manželka zamestnanca má pri jeho úmrtí nárok na dôchodok pre pozostalú osobu podľa definície v tejto kapitole za predpokladu, že súd, ktorý vyhlásil manželstvo za rozvedené, nezistil výlučnú vinu príslušnej rozvedenej manželky. Tento nárok zanikne, ak sa vydá skôr, ako jej bývalý manžel zomrie. Ak sa znovu vydá po smrti svojho bývalého manžela, uplatnia sa ustanovenia článku 26.

Článok 28

Ak rozvedený zamestnanec, ktorý sa znovu oženil, zanechá vdovu oprávnenú na dôchodok pre pozostalú osobu, tento dôchodok sa rozdelí úmerne k trvaniu manželstva medzi rozvedenú manželku, ak sa znovu nevydala a vdovu, ak súd, ktorý vyhlásil manželstvo za rozvedené, nezistil výlučnú vinu príslušnej rozvedenej manželky. Čiastka, na ktorú má nárok rozvedená manželka, ak sa znovu nevydala, nie je vyššia ako čiastka výživného priznaná jej podľa rozsudku.

Ak niektorá osoba s nárokom na dôchodok zomrie alebo sa vzdá svojho podielu, jej podiel sa priráta k podielom ostatných osôb, okrem prípadu, ak ide o nároky sirôt podľa článku 41d ods. 2 podmienok zamestnania.

Zníženie na základe vekového rozdielu podľa ustanovení v článku 25 platí samostatne pre dôchodky rozdelené v súlade s týmto článkom.

Článok 29

Ak podľa článku 35 rozvedenej manželke zanikne nárok na dôchodok, celkový dôchodok je vyplácaný manželke za predpokladu, že neplatí článok 41d ods. 2 podmienok zamestnania.

KAPITOLA V

FINANCOVANIE SYSTÉMU DÔCHODKOVÉHO ZABEZPEČENIA

Článok 30

Platy vo všetkých prípadoch podliehajú zrážkam príspevkov na systém dôchodkového zabezpečenia, ustanoveného v článkoch 41a až 41h o podmienkach zamestnania a v ich prílohe VI.

Článok 31

Príspevky správne zrazené nie sú refundované. Príspevky nesprávne zrazené neznamenajú udelenie nároku na poberanie dôchodku; sú uhradené bez úroku na žiadosť zamestnanca alebo osôb podľa neho oprávnených.

Článok 32

Tabuľky úmrtnosti a invalidity a predpokladané zvýšenie platu použité pri výpočte poisťno-matematických hodnôt, ustanovené v tejto prílohe, sú tabuľky úmrtnosti a invalidity a predpokladané zvýšenie platu, ktoré prijali rozpočtové orgány Európskych spoločenstiev podľa článku 39 prílohy VIII personálneho poriadku úradníkov týchto spoločenstiev.

ODDIEL 6

VYROVNANIE ŠKODY ZAMESTNANCOV

Článok 33

Riaditeľ nadácie po delegovaní svojich právomocí administratívnejmu úradu, na ktorý odkazuje článok 41h o podmienkach zamestnávania, je zodpovedný za vyrovnanie škody pri starobnom dôchodku, invalidite, dôchodku pre pozostalú osobu alebo provizórnom dôchodku. Podrobná správa o vyrovnaní je oznámená zamestnancovi alebo osobám podľa neho oprávnených a nadácii v rovnakom čase ako rozhodnutie o udelení dôchodku.

Starobný alebo invalidný dôchodok nie je vyplatený zároveň s platom, ktorý platí nadácia alebo niektorá inštitúcia Európskych spoločenstiev.

Udelením starobného alebo invalidného dôchodku alebo dôchodku pre pozostalú osobu nevzniká nárok na príspevok na expatriáciu.

Článok 34

Výšku dôchodku je vždy možné vypočítať znovu, ak došlo k chybe alebo vynechaniu akéhokoľvek druhu.

Dôchodok podlieha úpravám alebo stiahnutiu, ak k jeho udeleniu došlo v protiklade k ustanoveniam o podmienkach zamestnávania a tejto prílohy.

Článok 35

Ak zamestnanec zomrie a osoby podľa neho oprávnené nepožiadajú o svoj dôchodok do jedného roka odo dňa jeho smrti, stratia svoj nárok, okrem prípadu riadneho stanovenia *vis major*.

Článok 36

Zamestnanec a osoby podľa neho oprávnené, v prospech ktorých vznikajú dávky v systéme dôchodkového zabezpečenia, predložia požadovaný písomný dôkaz a budú informovať správny orgán, na ktorý odkazuje článok 41h o podmienkach zamestnávania, o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré môžu vplývať na ich nárok.

Článok 37

Podľa podmienok, ktoré stanoví Komisia Európskych spoločenstiev, zamestnanci môžu žiadať, aby nadácia vykonala akékoľvek platby potrebné na vytvorenie alebo uchovanie ich nárokov na dôchodok v ich krajine pôvodu.

Tieto platby nepresiahnu 13,5 % základného platu a zaúčtujú sa do rozpočtu nadácie.

KAPITOLA VII

VYPLÁCANIE DÁVOK

Článok 38

Dávky sa podľa systému dôchodkového zabezpečenia vyplácajú mesačne, mesiac pozadu.

Dávky vypláca Komisia Európskych spoločenstiev zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev.

Príjemcovia si môžu vybrať, či sa im má dôchodok vyplácať v mene ich krajiny pôvodu alebo krajiny, v ktorej bývajú, či krajiny, kde má nadácia svoje sídlo; ich výber ostane platný aspoň dva roky.

Ak ani krajina pôvodu ani krajina, v ktorej bývajú, nie je krajinou spoločenstiev, dávky budú vyplácané v mene krajiny, kde má nadácia svoje sídlo.

Článok 39

Akkoľvek sumy, ktoré majú zamestnanci zaplatiť nadácii v deň splatnosti dávky podľa systému dôchodkového zabezpečenia, sa zrazia z čiastky ich dávky alebo z dávok splatným osobám podľa neho oprávnených. Zrážky sa môžu rozložiť na počet mesiacov.

Článok 40

Ak invaliditu alebo úmrtie zamestnanca spôsobila tretia strana, právo zamestnanca alebo osôb s nárokom podľa neho oprávnených podať žalobu na tretiu stranu, prejde na Európske spoločenstvo v rámci vymedzenia ich záväzkov podľa systému dôchodkového zabezpečenia.“